



ARTS

SEMESTER 1, 2017

Course Information

Translation Studies

CHINESE 747 – Advanced Chinese Translation Practice

Class time: Wednesday, 9-11am

Class room: 207-302

Office hour: Wednesday 11:00 am – 12:00pm or by appointment at Room 207-516a.

- **Course Coordinator**

Associate Professor Minako O'Hagan – minako.ohagan@auckland.ac.nz

- **Teacher**

Dr. Yan Ding – yan.ding@auckland.ac.nz

- **Course delivery format**

2 hours of lectures

(Timetable and room details can be viewed on [Student Services Online](#))

Summary of Course Description

This course takes a holistic approach to translation practice with a focus on practical training in translation between English and Chinese in both directions. This practical training will be supported by relevant theories, useful skills and knowledge in translation practice that are essential for novice translators. Students are encouraged to critically reflect upon various issues and difficulties encountered during the translation process, envisage their individual role as translators, and develop their decision-making ability to deal with potential translation problems and solutions. Through hands-on practice this course aims to provide students with a solid understanding of the translation process, while equipping them with a variety of translation skills and strategies.

Preferably use the detailed course descriptor that you have provided for the [Arts Subjects and Courses webpage](#)

Course outcomes

A student who successfully completes this course will:

- become familiar with the translation process through hands-on translation practice;

- acquire knowledge of translation theories and apply them to solving translation problems;
- develop ability in dealing with fundamental issues in translating between Chinese and English, such as sentence structure, linking words, passive voice, etc.;
- develop and increase bi-lingual and bi-cultural awareness; and
- be able to apply different translation strategies according to a given translation brief.

Weekly Topics

Week	Date	Topic
1	8 th March 2017	Introduction Course Overview/ Objectives <ul style="list-style-type: none"> • Mini translation project practice: • Pair/team work and guided discussion
2	15 th March 2017	Translation process - brainstorm <ul style="list-style-type: none"> • Quality control - brainstorm • Mini translation project practice: • Pair/team work, mini-presentation and guided discussion
3	22 nd March 2017	Translation competence: besides dictionary, what else? <ul style="list-style-type: none"> • Mini translation project practice: • Pair/team work, mini-presentation and guided discussion
4	29 th March 2017	Translation competence: <ul style="list-style-type: none"> • Evaluation criteria – brainstorm • Revision practice – sample • Mini translation project practice: • Pair/team work, mini-presentation and guided discussion <p>Assignment 1 topic handed out in class; Due date for your 1st draft: Monday, 3 April, week 5; a hard copy to Reception, Level 3, Arts 1 (please use and sign the assignment cover sheet); a soft copy to yan.ding@auckland.ac.nz. (Both copies should be handed in to complete the submission procedure)</p>
5	5 th April 2017	<ul style="list-style-type: none"> • Peer-reviewed discussion (Assignment 1; about 20 minutes) • Linguistic approach (1/2) • Other topics: punctuation

		<ul style="list-style-type: none"> • Mini translation project practice: • Pair/team work, mini-presentation and guided discussion <p>Due date for the 2nd draft of assignment 1 (using “Track Changes” function): Wednesday, 5 April, week 5; a hard copy due in class (please use and sign the assignment cover sheet); a soft copy to yan.ding@auckland.ac.nz before class. (Both copies should be handed in to complete the submission procedure).</p> <p>*Finalize presentation list*</p>
6	12 th April 2017	<ul style="list-style-type: none"> • Translation equivalence (1) • Cultural issues in translation (1) • Other topics: TBA • Mini translation project practice: • Pair/team work, mini-presentation and guided discussion <p>The final work of assignment 1 and translation commentary due on Wednesday, 12 April, week 6; a hard copy due in class (please use and sign the assignment cover sheet); a soft copy to yan.ding@auckland.ac.nz before class. (Both copies should be handed in to complete the submission procedure).</p>
7	3 rd May 2017	<ul style="list-style-type: none"> • Skopos theory / Functionalism (1) • Cultural issues in translation (2) • Other topics: TBA • Mini translation project practice: • Pair/team work, mini-presentation and guided discussion <p>Assignment 2 topic handed out in class; Due date for the 1st draft: Wednesday, 10 May, week 8; a hard copy due in class (please use and sign the assignment cover sheet); a soft copy to yan.ding@auckland.ac.nz before class. (Both copies should be handed in to complete the submission procedure).</p>
8	10 th May 2017	<ul style="list-style-type: none"> • Skopos theory / Functionalism (2) • Other topics: TBA • Mini translation project practice: • Team work, mini-presentation and guided discussion <p>Due date for the 2nd draft of assignment 2 (using “Track Changes” function): Wednesday, 17 May, week 9; a hard copy due in class (please use and sign the assignment cover sheet); a soft copy to yan.ding@auckland.ac.nz before class. (Both copies should be handed in to complete the submission procedure).</p>

		should be handed in to complete the submission procedure).
9	17 th May 2017	<ul style="list-style-type: none"> • Translation Problems • Translation Strategies • Mini translation project practice: • Team work, mini-presentation and guided discussion
10	24 th May 2017	<ul style="list-style-type: none"> • Translation text analysis • Other topics: TBA • Mini translation project practice: • Pair/team work, mini-presentation and guided discussion • Speed translation practice in preparation for the final tests (1) <p>The final work of assignment 2 and translation commentary due on Wednesday, 24 May, week 10; a hard copy due in class (please use and sign the assignment cover sheet and sign); a soft copy to yan.ding@auckland.ac.nz before class. (Both copies should be handed in to complete the submission procedure).</p>
11	31 st May 2017	<p>Presentation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Other topics when time allowed • Speed translation practice in preparation for the final tests (2)
12	7 th June 2017	Final Test – Two hours

Note: The above class content schedule may change according to students' learning needs, learning processes and/or learning speeds.

Course Material:

Course materials will consist of academic articles dealing with each topic discussed in class, which will be distributed to the students in class. Additional material may be used in class and uploaded on Canvas.

Basic reading (Students are encouraged to refer to this reading list for their commentary):

Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (ed.). 2009. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (2nd edition). London, New York: Routledge.

Bassnett, Susan. 2014. *Translation*. London and New York: Routledge.

Bassnet, Susan. 2014. *Translation Studies* (4th edition). Abingdon: Oxon; New York: Routledge.

Chesterman, Andrew & Emma Wagner. 2002. *Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St Jerome.

Chesterman, Andrew. 1989. *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura.

Dollerup, Cay. 2006. *Basics of Translation Studies*. Iasi: Institut European.

Fawcett, Peter. 1997. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St Jerome.

Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories* (revised 2nd edition). Clevedon, Buffalo, Toronto and Sydney: Multilingual Matters Ltd.

Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.

Kenny, Dorothy & Kyongjoo Ryo (eds). 2007. *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (4th edition). London and New York: Routledge.

Liu, Valerie Pellatt Eric. 2010. *Thinking Chinese translation: a course in translation method : Chinese to English*. London and New York: Routledge.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.

Robinson, Douglas. 2003. *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation* (5th edition). London and New York: Routledge.

Samuelsson-Brown, Geoffrey. 2004. *A Practical Guide for Translators* (4th edition). Clevedon, Buffalo, Toronto and Sydney: Multilingual Matters Ltd.

Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Snell-Hornby, Mary. 1995. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.

Sofer, Morry. 2004. *The Translator's Handbook* (5th edition). Rockville: Shreiber Publishing.

Venuti, Lawrence. 2012. *The Translation Studies Reader* (3rd edition). London and New York: Routledge.

包惠南. 2001. *文化语境与语言翻译*. 北京: 中国对外翻译出版公司.

陳定安. 1996. *英漢修辭與翻譯*. 香港: 商務印書館.

董娜. 2010. *基于语料库的"译者痕迹"研究: 林语堂翻译文本解读*. 北京: 中国社会科学出版社.

- 郭延礼. 1998. *中國近代翻譯文學概论*. 汉口: 湖北教育出版社.
- 韩鉴堂. 1999. *中国文化*. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 金惠康. 2003. *跨文化交际翻译*. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- 金圣华 & 黄国彬主編. 1998. *因难见巧: 名家翻译经验谈*. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- 金隄. 1998. *等效翻译探索*. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- 李运兴. 2001. *语篇翻译引论*. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- 刘宓庆. 1998. *文体与翻译*. 北京: 中国对外翻译公司.
- 刘宓庆. 1999. *当代翻译理论*. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- 刘宓庆. 2001. *翻译与语言哲学*. 北京: 中国对外翻译出版公司. 世界贸易组织翻译和文献处编; 叶兴国 et al. 译. 2001. *世界贸易组织术语汇编*. 上海: 上海外语教育出版社.
- 新华通讯社. 1993. *世界人名翻译大辞典*. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- 杨吉春. 2007. *汉语反义复词研究*. 北京: 中华书局.
- 张庆云 & 张志毅主編. 1986. *反义词大辞典(新一版)*. 上海: 上海辞书出版社.
- 中国对外翻译出版公司. 1985. *联合国及有关国际组织译名手册*. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- 中央编译局文献翻译室《汉英时兴词语词典》编写组. 1993. *汉英时兴词语词典*. 南京: 译林出版社.
- 周志培 & 冯文池编著. 1995. *英汉语比较与科技翻译*. 上海: 华东理工大学出版社.

Assessment (PLEASE READ CAREFULLY):

(Separate task sheets will be handed out in due course)

NB: All work submitted for assessment must be the students' own work including revision. Students must not use an on-line translator or software translating programs for their assignments. The students may not ask for a third-party to assist your translation. In case of breach of any of these rules the student will receive **0** mark for the entire work.

(1) Assignment 1 (30% of total assessment)

(2) Assignment 2 (30% of total assessment)

(3) Assignment 3: Presentation (20 % of total assessment)

(4) Assessment 4: Final in-class test (20% of total assessment)

Workload:

The University of Auckland's expectation on 15-point courses is that students spend 10 hours per week on the course. Students manage their academic workload and other commitments accordingly.

Deadlines and submission of coursework:

Deadlines for coursework are non-negotiable. In extreme circumstances, such as illness, you may seek an extension but you will be required to provide a doctor's certificate before the assignment is due. All late assignments without a pre-approved extension will be penalised one mark per day late.